

## Познание Македонии: вечер македонской литературы

Об авторской позиции в творчестве, глубине любви и ненависти, проблемах перевода и советах писателю

В конференц-зале «Дома Ростовых» (Поварская, 52) состоялся вечер македонской литературы. В мероприятии приняли участие видные российские и зарубежные писатели, критики, присутствовал посол Македонии в России Илия Исайловски, заместитель председателя МСПС Юрий Коноплинников, почётный член Македонской академии науки и искусства Алла Шешкен, ветеран войны Михаил Вадьев, представитель общественной организации «Дети войны» Галина Соболева. Вёл вечер поэт и прозаик Максим Замшев, который в своём вступительном слове отметил, что дружеские связи российской и македонской литературы укрепляются, и что этот процесс можно только приветствовать.

На вечере была представлена книга македонской писательницы Драгицы Найчешкой «Ненависть – глубоко», только что вышедшая в переводе на русский язык. Представляли книгу её автор и переводчица Ольга Панькина.

Книга эта – о ценностях вечных, равно как и об извечных проблемах. Девушка из Македонии полюбила парня-немца. И сплелся драматический клубок: любовь, межэтнические взаимоотношения, родственные связи... Тут же и историческая палитра: ведь Македония жестоко пострадала во время войны от гитлеровцев...

Первой выступила Ольга Панькина – председатель Правления московского Македонского культурного центра. Она отметила, что «Ненависть – глубоко» – это первый «женский» роман, написанный на македонском языке. «Я только прочитала роман и тут же решила, что он обязательно должен быть опубликован на русском языке», – отметила Ольга.

Интересным и растрогавшим было выступление Аллы Шешкен. Алла Геннадьевна рассуждала о том, насколько трудно сделать хороший перевод произведения на иностранный язык; о том, что «женский» роман имеет свою специфику и что поднимаемые в романе темы, которые авторы-мужчины описали бы более философски, Драгица доносит до читателя через чувства, через эмоции...

Алла Геннадьевна затронула и вопросы взаимосвязи патриотизма и интернационализма в македонской литературе в целом и в данном романе в частности... Ну и вы-

вод она сделала типично женский, с которым, впрочем, трудно не согласиться и мужчинам: «Ненависть ведёт в тупик. А любовь помогает из этого тупика выйти».

Вообще проблему войны, впрочем, памяти о войне, любви к представителю нации, которая принесла на родную землю столько горя, эту тему затрагивали в той или иной степени все выступавшие.

В частности, Михаил Вадьев высказал мнение, что в книге она отражена слабо. По его мнению, на территориях, которые были оккупированы гитлеровцами, проживает немало людей, которые помнят о совершённых 70 лет назад зверствах, и которые, соответственно, отнеслись бы к описанной в книге любви негативно. Введение в сюжет этой линии, по мнению Михаила Максимовича, сделало бы его более глубоким.

Не могу удержаться от реплики.

Когда книга увидела свет, всегда находятся люди, которые высказывают мнение о том, что и как могло бы сделать написанное лучше и глубже. Причём, чем интереснее книга, тем больше они обнаруживают огрехов. И я ни в малейшей степени не считаю, что это – однозначно плохо. Если человек прочитал написанное тобою и счёл возможным поделиться с автором своими впечатлениями, право же, это не может не тронуть. Оно, конечно, высказанные замечания далеко не всегда приятны, далеко не всегда радуют. Иной раз и досада берёт: мол, такую работу проделал, душу и мысли в неё вложил, а тут критиканы выискивают, на огрехи указывают... Всё же авторское самодовольствие – штука коварная. Когда пишешь произведение, находишься словно внутри него, и трудно представить, как оно выглядит со стороны. Вот и кажется, что всё правильно, всё необходимо, без каждой детали невозможно обойтись... Сокращать написанное самим собой – всегда трудно. Равно как и вводить в уже готовое произведение новую сюжетную линию.

Только и мне хотелось бы высказаться по сути этого вопроса.

С точки зрения произведения, быть может, усиление данной линии и привнесло бы в роман дополнительную глубину. Но только вот в жизни... Да, все мы помним о войне, мы скорбим о павших, мы горды Победой.



Слева направо: посол Македонии в РФ Илия Исайловски, автор Драгица Найчешкая, переводчица Ольга Панькина, секретарь МСПС Альберт Оганян, заместитель председателя исполкома МСПС Юрий Коноплинников

Но испытываем ли мы сегодня ненависть к немцам, ту ненависть, о которой писал в годы войны Илья Оренбург? Ведь две трети века прошло, как завершилось то всемирное кровавое пощипывание! Сколько угодно мы знаем сегодня примеров, что наши девушки выходят замуж за германских юношей, сколько наших соотечественников переселилось в Дойчланд – и кто их нынче за то осуждает?.. Напротив, случается, завидуешь! Славяне вообще отличаются толерантностью (используя столь модное нынче слово) по отношению к другим народам. На мой взгляд, даже излишней терпимостью к порядкам и нормам поведения представителей иных земель.

Опять же, на днях разговаривал я с одной коллегой,

которая во время войны пережила блокаду Ленинграда и потеряла там почти всю родню. Уж она-то натерпелась, уж она-то наголодалась! Так вот, рассказала она такой анекдот. Когда блокада уже кончилась, когда с продуктами стало уже полететь, несла она как-то из магазина каюку-то снедь. Мимо вели пленные немцы (гитлеровских солдат). Кто-то из пленный попросил у неё хлеба. Девочка в ответ показала ему фигу – настолько в нас сила была ненависть к ним! Так вот, сегодня она стыдится этого своего жеста и того, что не поделилась хлебом с пленными. И это человек, который нахлебался от оккупантов горюшка досыта! А вот нет больше ненависти, ушла с годами!

Итак, подвожу итог. Художественное произведение должно не просто механически отражать действительность – ему пристало приподниматься над ней, делать более выпукло-разноплановой. И с этой точки зрения введение (усиление) драматической нотки всегда идёт произведению на пользу. Однако в то же время сама по себе написанная книга есть высказанная точка зрения автора. Значит, Драгица решила, что в её романе драматизма хватало и без дополнительного её привнесения.

Однако, помимо обсуждения романа македонского прозаика, на вечере затрагивались и общекультурные проблемы. Юрий Коноплинников в своём выступлении затронул нынешнюю проблему разобщённости

культур и литератур: «Мы через книгу познаём мир, через художественные произведения знакомимся с другими народами и культурами, – отметил Юрий Викторович. – Нет в мире ничего сильнее книги!» Он с искренней тревогой констатировал, что умирает переводческая школа («советская», возьму на себя смелость конкретизировать мысль выступавшего).

Насчёт познания других стран именно посредством литературы – это истина, не подлежащая сомнению. Жюль Верн, Джек Лондон, Джером К. Джером, Марк Твен – именно эти писатели открывали для нас мир! Афанасий Никитин, Владимир Арсеньев, Владимир Обручев, Константин Станюкович – мы следовали в неведомое с их героями! Благодаря трилогии Катарины Причард (тоже, к слову, «женский» роман) я познавал Австралию, с Аркадием Фидлером путешествовал по Амазонии и Канаде, с Туром Хейердалом посетил остров Фату-Хива...

Ни один рекламный проспект, никакой научный трактат не позволит простому человеку так познать другую страну, как Её величество Книга! Но прочитать её мы имеем возможность исключительно благодаря переводу.

Между тем, нынешняя реальность такова, что не только литературу как таковую, но и литературные переводы механически переориентируют на коммерческие рельсы. И это мгновенно сокращает возможность издания достойных высокохудожественных произведений иностранных авторов, потому что ведёт к удорожанию издания. И зачем это нужно коммерсанту-издателю, коль под боком хватает услужливых штамповщиков прибыльных книжонко-однодневок?..

И, возвращаясь после столь пространного отвлечения к роману Драгицы Найчешкой, констатируем, что выход в свет романа «Ненависть – глубоко» на русском языке неизмеримо расширит его читательскую аудиторию.

Как отметил тот же Юрий Коноплинников, обращаясь к автору: «Вы пришли к читателю России. И это, поверьте, очень важно!»

В заключение добрые слова Драгице сказала и чрезвычайный и полномочный посол Македонии Илия Исайловски.

...Остаётся добавить только одно. Международное сообщество писательских союзов делает многое для укрепления связей между литературами и литераторами разных стран. Данный вечер – наглядное тому подтверждение.

Николай СТАРОДЫМОВ

## МСПС и «Москва поэтическая» представляют

В апреле 2011 года в Центральном клубе МВД России состоялся праздничный концерт – литературный вечер для сотрудников органов внутренних дел, ветеранов МВД и членов их семей «Живите и здравствуйте», организованный редколлегией альманаха «Москва поэтическая» при поддержке Международного сообщества писательских союзов.

Открыл программу балет Академического ансамбля песни и пляски внутренних войск МВД России, чей высочайший профессионализм известен во всём мире. Танцоры исполнили две уникальные хореографические композиции, поставленные народным артистом России Анатолием Радюком и заслуженным артистом России Петром Ковалёвым. Стержневой идеей вечера явилось чередование зрелищных номеров с литературными реминисценциями. Так, известный поэт, член Высшего творческого Совета МГО СПР Александр Бобров прочёл несколько своих поэтических миниатюр и исполнил под аккомпанемент гитары песню собственного сочинения о подвигах русских воинов. Известный хореограф-постановщик и исполнительница танцев, солистка арт-студии

«Хеста-Хариста» Елена Балатанова порадовала зрителей тремя замечательными танцевально-хореографическими композициями.

С проникновенной речью выступила член Ревизионной комиссии МГО СПР Наталья Родионова, прочтя собственные стихи и представив своих собравшему по перу, участников собираемого ей литературного проекта «Москва поэтическая». Перед более чем двумястами зрителями выступили поэт Елена Жмачинская, Лев Усачёв, Евгений Грязнов, Дарья Шабонова, Ирина Брилёва, Надежда Селионова, Фёдор Кленчев, заслуженная артистка России, певица Ольга Четоева, композитор и певец Андрей Новожилов, поэт, полковник милиции Игорь Михалевич, артист театра и кино Дмитрий Аленцев, барды Сергей Батов и Ольга Тимофеева (капитан милиции), поэт и актёр Владимир Урсу, гитарист Михаил Мамаев.

В фойе Центрального клуба МВД были представлены работы народного художника России Олега Леонова (Студия художников МВД России); известного фотографа, лауреата Премии МВД Владимира Попова (Центральный музей МВД России), вышитые бисе-

ром и благословлённые Святейшим Патриархом Алексием II, рукотворные иконы Ирины Почапской (Центральный музей МВД России); авторская коллекция «Куклы и музыка», собранная со всей России Международным объединением авторов кукол во главе с Миленой Кургановой; куклы неоднократного лауреата международных конкурсов мастеров-кукольников, члена МГО СПР Софии Хрусталёвой.

Автор, режиссёр и ведущая программы «Живите и здравствуйте» – руководитель литературно-драматургической части Центрального клуба МВД России, член Союза журналистов России, член Союза писателей России, автор Гимна городов-героев Наталья Бондарева выразила особую благодарность руководству Международного сообщества писательских союзов, возглавляемого Иваном Переверзиным, за помощь в реализации проекта «Москва поэтическая» и руководству Центрального клуба МВД России в лице начальника, народного артиста России, профессора, художественного руководителя и главного дирижёра Академического ансамбля песни и пляски внутренних войск МВД России генерал-майора Виктора Елисеева за возможность авторам представить своё творчество в самом сердце Москвы.

Алексей ДАНОВ

## Презентация «Избранного» Александра Твардовского

19 мая 2011 года на Поклонной горе в Музее Великой Отечественной войны состоялась презентация книги Александра Твардовского «Избранное» в двух томах. Издание приурочено к 100-летию со дня рождения поэта (1910 – 2010) и исполнено по заказу Российского Фонда Культуры московским издательством «ЖУК».

Малый зал музея был заполнен до отказа: писатели, деятели культуры, молодёжь. Дочери поэта Ольга Александровна и Валентина Александровна представили подлинники рукописи Твардовского для двухтомника. Разъяснения по поводу нового издания давал Андрей Турков, составитель «Избранного», и, пожалуй, лучший знаток творчества поэта на сегодняшний день. Были и делегаты из Смоленска, родины Александра Трифоновича, во главе с заместителем руководителя департамента культуры Сергея Жуковым. И, конечно, желанными гостями презентации стали ветераны войны, давние поклонники творчества поэта, особенно поэмы «Василий Тёркин», строчками из которой и открыл встречу председатель Российского Фонда Культуры Никита Ми-

халков. Зал с благодарностью внимал артисту, ловя себя на мысли, что с трудом вспоминаются когда-то так любимые стихи. Ведь ныне Твардовский редко звучит по радио и с телеэкрана, да и книги поэта – несчастные гости в книжных магазинах России. Вот и двухтомник, о котором идёт речь, вышел тиражом всего 1000 экземпляров.

«И всё-таки как хорошо, что русская земля подарила нам такого гениального поэта, как Твардовский! Поэта особой мягкости письма, рождённой сердцем. Его летящая строка не может обмануть. По ней сразу же узнаёшь своего, россиянина» – так закончил своё выступление Никита Михалков.

И вновь звучали строки из «Василия Тёркина». Их по памяти блистательно воспроизводил Андрей Турков, обращаясь в первую очередь к молодёжи.

Самым большим сюрпризом для собравшихся стали кадры кинохроники: Александр Трифонович читает главы из поэмы «За далью – даль». Запись 1969 года. Несколько минут с экрана лилась завораживающая музыка пленительной русской речи... Продолжили чтения учащиеся школы №

279. Завершила презентацию церемония награждения. Никита Сергеевич Михалков получил от дочерей Твардовского автограф письма своего отца Сергея Владимировича к поэту, относящийся к 60-м годам прошлого века. Памятные медали Твардовского от имени Российского Фонда Культуры были вручены философу Вололазову Григорию Григорьевичу, директору школы №279 им. А.Т. Твардовского г. Москвы Исхакову Андрею Максудовичу, поэту Коржавину Науму Моисеевичу, писателю Кайдаш-Лакшиной Светлане Николаевне, вице-президенту РФК Назаровой Ларисе Владимировне, Акаткину Виктору Михайловичу – составителю вступительной статьи для двухтомника «Избранное», профессору ГОУ ВПО «Воронежский Государственный Университет».

Все приглашённые на презентацию получили «Избранное» Твардовского в двух томах.

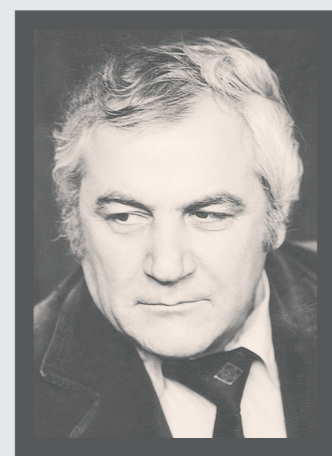
Основная часть тиража будет отправлена на родную поэту Смоленщину и разойдётся по сельским и городским библиотекам. Хочется надеяться, что строки Твардовского, в которых народный юмор соединился с народным же терпением, будут ещё многие годы поддерживать земляков русского гения.

Тамара СТАЛЕВА, член Союза писателей РФ

После тяжелой и продолжительной болезни 20 мая 2011 года ушёл из жизни прозаик и публицист, лауреат государственной премии Республики Молдова, кавалер Ордена Республики, любимый народом писатель

Серафим Сака

(1935-2011)



Он родился 16 марта 1935 года в коммуне Ванчикуцы Хотинского уезда. Окончил Кишинёвский педагогический институт им. Иона Крянгэ и Московские Высшие курсы режиссёров и сценаристов. Был редактором газет и журналов «Молодёжь Молдавии» («Tinerimea Moldovei»), «Культура», «Нистру» («Nistru»), консультантом Союза писателей, издателем, председателем ПЕН-клуба Республики Молдова.

Дебют Серафима Сака состоялся в 1968 году публикацией сборника прозы «Было поздно» («Era târziu»). За ним последовали роман «Vămile» («Исключение», 1972), опубликованный в Бухаресте в 1991 году, «Ватерлиния» (1994). Писателем было написано несколько сборников эссе, интервью, путевых заметок, а также книг, представивших его своеобразным мастером диалога и глубокого социального анализа: «Здесь и сейчас» («Aici și acum», 1976), «По тебе звонят...» («Pentru tine bat», 1987), «Бессарабия в Гулаге» («Basarabia în GULAG», 1993), «Затмение» («Ombirea»). Его пьесы, из которых две были поставлены на сценах Кишинёвских театров: «Это далёкое детство» («Acesta copilărie îndepărtată») и «Человек дня второго» («Omul a doua zi») стали весомым вкладом в национальную драматургию республики.

Среди значительных произведений бессарабских шестидесятников романы Серафима Сака представляют собой реалистическую фреску интеллектуальной и социальной среды Бессарабии этого периода. В его публицистических книгах находит отражение тема исторической правды, раскрывается картина крушения духовности и нравственности румынского населения Бессарабии на переломах эпох.

Он являлся лауреатом премии Союза писателей Молдовы (1988, 1995), лауреатом Госпремии МССР (1987), стипендиатом Фонда Сороса в Молдове (1999), заслуженным деятелем искусств (1992), кавалером ордена «Gloria muncii» («Слава труду», 1996).

Он поддерживал самые теплые и дружественные отношения с В.Маканиным, Р.Ибрагимбековым и другими. Литературное творчество и публицистика Серафима Сака навсегда останутся в нашем национальном культурном наследии, а память о человеке, друге и коллеге навсегда сохранится в сердцах тех, кто его знал и ценил.

Да упокоит Господь его душу!

Консилиум Союза писателей Республики Молдова

## АРЕНДА НЕЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ от собственника:

- ☑ для размещения офиса, торговли, склада
- ☑ бронирование конференц-зала для проведения мероприятий
- ☑ всегда на выгодных условиях в престижных районах Москвы

Метро «**БАРИКАДНАЯ**»  
Метро «**БЕГОВАЯ**»  
Метро «**АЭРОПОРТ**»  
Метро «**КРОПОТКИНСКАЯ**»

8 (499) 155-77-02  
8(926) 249-86-02  
8(926) 251-12-69

E-mail: [litfond1@ya.ru](mailto:litfond1@ya.ru)  
Internet: [www.litfondbox.narod.ru](http://www.litfondbox.narod.ru)

Адрес газеты  
в Интернете  
[www.m-s-p-s.ru](http://www.m-s-p-s.ru)

© Все авторские права защищены  
Газета Международного сообщества писательских союзов  
«Общеписательская Литературная газета»  
зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи и массовых коммуникаций  
Свидетельство о регистрации  
СМИ ПИ № ФС77-42840 от 26.11.2010

Учредитель и Издатель: «Международное сообщество писательских союзов» («МСПС») Главный редактор – Юрий Коноплинников Зам. главного редактора – Игорь Николенко Редактор – Анна Трегубова Адрес редакции: 123995, Москва, Поварская, д. 52, к. 17 Телефон: (495) 691-6307. E-mail: [litfond16@yandex.ru](mailto:litfond16@yandex.ru)

Отпечатано в ООО «Типография Михайлова» Адрес: 214020, Смоленск, ул. Шевченко, д. 86 Объем 2 п. л. Тираж 8000 экз. Заказ № 2011-02143  
Время подписания в печать: по графику – 12.06.2011 в 10.00 фактически – 12.06.2011 в 10.00 Распространяется бесплатно

Рукописи не рецензируются и не возвращаются. Точка зрения авторов не обязательно совпадает с мнением редакции. Авторы публикаций несут ответственность за достоверность предоставляемой информации